

Hadriano Magiero Lacerda Ph.D.

English>Portuguese (Brazil) Life Sciences Translator

Translating biosciences, medical and Pharma materials for 10+ years

itranslatemed@icloud.com / +55 (41) 98708-2163 / Skype: hadrianolacerda101
Address: Rua das Palmeiras 138 casa 2. Almirante Tamandaré
Paraná - 83508-700 Brazil

Profile

With 20+ years in life sciences research, and — importantly — real-life experience in four different European countries, I'd like to introduce myself as an expert linguist.

I have worked as an independent translator (EN>PTBR) specialized in biomedical and biological/pharmaceutical sciences since 2010. Additionally, I have performed linguistic validation and localization services.

Work references and copies of my certificates are available upon request.

Writing Experience (1996 - Present)

Written and published peer-reviewed research articles in areas such as biochemistry, biotechnology, cancer epidemiology, genetics, molecular & cell biology, neuroscience and oncology.

Translation and Editing Experience (2010 - Present)

- Clinical Trials & Pharmaceuticals
- Medical Imaging/Reports/Records
- Medical Devices
- Medical and Biosciences Research Manuscripts
- Clinical Chemistry
- Biological Sciences

ESL Teaching Experience (1985-1990)

Cultural Center Brazil – USA, Curitiba – Brazil

Education

Ph.D. - Cell and Molecular Biology - University College of London - UK - Mar./1993 - Jul./1997

M.Sc. - Food Biotechnology - University of Strathclyde - UK - Sept./1990 - Sept./1992

B.Sc. - Industrial Pharmacy - Universidade Federal do Paraná - Brazil - Feb./1985 - Jun./1990

Present and Past Appointments

- Collaborating scientist - Dept. of Genetics, Basque Country Univ. – Spain - Sept. 2011/ Present
- Research Fellow, Cancer Epidemiology Unit, Università Degli Studi di Torino - Italy - Jun. 2008 / Oct. 2010
- Postdoc Research Fellow, Molecular Biology Institute of Paraná - Brazil - Feb. 2004 / Jan. 2007

- Senior Research Fellow, Netherlands Brain Institute – The Netherlands - Aug. 1999 / Sept. 2003
- EMBO Postdoc Research Fellow – Netherlands Cancer Institute – The Netherlands - Jul. 1997 / Jul. 1999

Software Skills

- Capable of providing translated documents using True Type Fonts and Unicode Fonts using MS Word 2003-2016 in .DOC, .PDF or .RTF Format at the rate of 3500 words per day (subject to availability and difficulty involved).
- Capable of providing translation services using a wide range of softwares: MS Word (all versions), MS Excel, MS Power Point, MS Publisher, Adobe Reader, Adobe Acrobat Reader Professional 9-10 and many more Unicode compatible softwares.
- Well versed in the use of MemoQ, OmegaT, SDL Trados Suite 2007-2014, XTM, Workbench and Wordfast.

Software/Hardware usage

- OS: Mac OS X® 10.12.1, Windows® 8.1, Windows® 10
 - CAT TOOLS: Adobe Acrobat Pro®, memoQ®, Microsoft Office® 2011/2013/2016, SDL Trados Suite® 2011, 2014; Trados Translator Workbench® 2007, Wordfast Pro®
 - MacBook Pro 2014, iMac 20 2014, Desktop Dell Intel Core i5
-